

# Adaptación transcultural del instrumento Orthognathic Quality of Life questionnaire al español para el estudio de la calidad de vida de pacientes con anomalías dentofaciales. Fase I

## *Cross-cultural adaptation of the Spanish language versión of the Orthognathic Quality of Life questionnaire for the assesment of quality of life in dentofacial deformities. Phase I.*

C. Caro Vasquez\*, J. Castellanos Toro\*\*, R. Pedraza Alarcón\*\*\*, F. Sierra Matamoros\*\*\*\*, P. Ramírez Zea\*\*\*\*\*, M. Pinzón Navarro\*\*\*\*\*, É. León Guzmán\*\*\*\*

### RESÚMEN

**Antecedentes.** La cirugía ortognática es una opción terapéutica que busca parámetros de simetría, función masticatoria, respiratoria, e indirectamente mejorar el estado emocional de pacientes con anomalías dentofaciales. El instrumento *Orthognathic Quality Of Life Questionnaire* (OQLQ) permite realizar una evaluación subjetiva amplia y del nivel de calidad de vida pre y postquirúrgica, por lo que es necesario realizar el proceso de traducción al español y la adaptación cultural al contexto colombiano.

**Métodos.** Posterior a la autorización del autor original se realizaron traducciones directas, obtención de una versión preliminar, traducciones inversas y una prueba piloto con 15 pacientes colombianos, mayores de 16 años, con anomalía dentofacial que asistieron al hospital de San José. Se aplicó la metodología del grupo de calidad de la *European Organization for Research and Treatment of Cancer* (EORTC) para garantizar que la versión en español de la escala sea equivalente conceptualmente a la original.

**Resultados.** Las traducciones directas fueron consistentes, sin embargo, se hicieron ajustes para obtener la versión preliminar; las traducciones inversas fueron similares a la versión original de la escala. La prueba piloto, realizada en una muestra heterogénea de 15 pacientes, llevó al ajuste de la sintaxis de un ítem. De esta manera se obtuvo la versión en español del cuestionario que en fase posterior se validará.

**Conclusiones.** La realización de este estudio permitió la adaptación de un cuestionario entendible en el contexto colombiano, garantizando una equivalencia lingüística y conceptual entre esta versión y la versión original.

- 
- \* Fellow cirugía maxilofacial, Fundación Universitaria de Ciencias de la Salud - Hospital de San José de Bogotá.
  - \*\* Residente de tercer año de otorrinolaringología, Fundación Universitaria de Ciencias de la Salud - Hospital de San José de Bogotá, Colombia.
  - \*\*\* Profesor Titular. Departamento de Otorrinolaringología y cirugía Maxilofacial, Fundación Universitaria de Ciencias de la Salud - Hospital de San José de Bogotá, Colombia.
  - \*\*\*\* Instructor asistente. División de investigaciones. Fundación Universitaria de Ciencias de la Salud- Hospital de San José de Bogotá, Colombia.
  - \*\*\*\*\* Residente de primer año de otorrinolaringología, Fundación Universitaria de Ciencias de la Salud - Hospital de San José de Bogotá.
  - \*\*\*\*\* Profesor asociado Departamento de Otorrinolaringología y cirugía Maxilofacial, Fundación Universitaria de Ciencias de la Salud - Hospital de San José. Bogotá.